à Stralen le 24. Vendemiaire, 3^e^ année Republicaine.

Tot Stralen den 24 Vendemiaire (15 October 1794) 3^de^ Jaar van de Republick.

Le Général COMPÉRE, *Commandant L'avant garde de L'aile droite de L'armée du nord.*

DEn Generaal COMPÉRE, Commandant der Voortocht des Rechten Vleugels der Armée van't Noorden.

Aux habitans de la Ville de Gueldres & dépendances.

Aan de Bewoonders der Stad en de Provincie van Gelder.

Le troupes françoises; Messieurs! en s'emparant de votre territoire, n'apportent point d'intentions hostiles contre les habitans, elles ne font la guerre, qu'aux tyrans & à leurs satellites armés. elles sçavent respecter les opinions politiques & religieuses, les mœurs, les usages, les ministres & les cultes des pays; qu'elles parcourent. Soyez donc tranquilles, Messieurs! loin de vous les allarmes & les craintes, loin de vous les teintes noires, les couleurs sombres, que la perfidie de nos ennemis avoit détrempées, & que la Calomnie & le mensonge avoient disseminé sur le compte des Républicains francais.

De Franſſe Troüppen, myn Heeren, hebben by 't inneemen van uw Territorie tegens desſelfs Inwoonders geen vyandlyk Oogmerk, zy voeren enkelyk den Oorlog tegens de Tyrannen en hunne gewapende voorvechters: zy eerbiedigen de politique en Godsdienſtige Meeningen, de Zeden, de Gebruiken, de Geeſtelyken en den Gods-Dienſt van de Landen, dewelke zy betreeden. Zyd daerom geruſt, myne Heeren; verre zy van Uw Verleegentheid en Vrees; verre van Uw de Zwarte Schildering, den donkeren Aenſtreek die de Trouwloosigheid onſer Vyanden ons hebben willen geven, en dewelke de valſche Beſchuldiging en d'onwaerheid hadden uitgeſtrooit tot Laſte der franſſe Republicanen.

Soyez

Zyd

Soyez tranquilles, encore une fois, Meſſieurs ! ſoyez confiants, & comptez que je ne negligerai aucun des moyens que la loi à mis en mes mains pour maintenir le meilleur ordre, la plus ſévére discipline dans les troupes que je commande, & qu'elles ſont diſpoſées à vivre dans la meilleure & la plus parfaite intelligence avec vous.

Zyd nogmaels geruſt myne Heeren ; hebt vertrouwen en zyd overtuigt, dat ik geen middel zal verwaarloozen, 't welk my de Wett toevertrouwt heeft, om de beſte Order, en onder de Troupen die ik commandeere, de ſtrengſte Discipline te houden, en ook dat dezelve geneegen zyn met Uw in de beſte en volmaekſte verſtandhouding te leven.

Pour le Général
L'Aide de Camp
SOULAIN.

Naemens den Generael
geteekent SOULLAIN.

F. S. La preſente Proclamation ſera de ſuite traduite & publiée dans les deux Langues :].

Deeze Proclamatie zal aenſtonts overſet en tot jeders Naricht in de twee ſpraaken verkondigt worden